

---

## ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ И СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ В ПРЕПОДАВАНИИ КУРСА «РУССКИЙ ЯЗЫК И КУЛЬТУРА РЕЧИ» СТУДЕНТАМ-ИНОСТРАНЦАМ

М.Б. Будильцева, Н.С. Новикова

Кафедра русского языка  
Инженерный факультет  
Российский университет дружбы народов  
ул. Орджоникидзе, 3, Москва, Россия, 117923

В статье рассматривается проблема интерференции русской языковой системы и систем родных языков иностранных студентов в процессе их обучения культуре русской речи, анализируются типичные ошибки, вызванные интерференцией, предлагается список тем, на которые следует обратить особое внимание, чтобы избежать подобных ошибок, и выдвигаются основные лингвометодические принципы построения курса «Русский язык и культура речи для иностранцев».

**Ключевые слова:** культура русской речи для иностранцев, интерференция, типичные ошибки, речевое общение, социокультурная среда, деловая и профессиональная сферы.

Известно, что студенты I курса российских вузов, в том числе естественно-научных и технических специальностей, изучают курс «Русский язык и культура речи», во многом помогающий им овладеть навыками общения в социокультурной, деловой и профессиональной сферах. В интернациональных вузах, например в Российском университете дружбы народов, где процент иностранных учащихся достаточно велик, целесообразно ставить вопрос о проведении занятий по курсу «Русский язык и культура речи» с иностранными студентами отдельно от российских или по крайней мере о создании специальных (дополнительных) учебных материалов, ориентированных на иностранных учащихся.

В данной статье рассматриваются содержание и особенности презентации только тех разделов курса, изучение которых должно быть направлено на преодоление интерференции, связанной с влиянием родного языка (языка-посредника).

При этом очевидна неизбежность пересечения предлагаемого материала с темами, изучаемыми на занятиях по РКИ, однако это «перекрещивание» лишь частично, так как языковые явления в курсе «Русский язык и культура речи» представлены более широко и несколько в ином ракурсе.

Изложим в виде развернутой программы содержание таких тем, указав на типичные ошибки, допускаемые иностранными учащимися в каждой теме.

### 1. Орфоэпические нормы.

#### 1.1. Акцентологические нормы.

1.1.1. Нормы ударения в иностранных словах. Типичные ошибки — неправильное ударение вследствие влияния родного языка (языка-посредника): *телевизёр, кондуктёр, технология, такси, кредит* (ср. *исп.\* televisor, conductor, tecnología* и *англ.\* taxi, credit*).

1.1.2. Нормы ударения в сложных словах. Типичные ошибки — равное по силе «двойное» ударение: *политехнический, телевидение, квазисистема*.

## 1.2. Нормы произношения гласных.

1.2.1. Редукция О, Е, Я в безударных позициях. Типичные ошибки — слабая редукция, неразличение степеней редукции, иногда ее полное отсутствие, особенно при произношении незнакомых и малознакомых слов.

1.2.2. Произношение Ы на месте И. Типичные ошибки — произнесение И вместо нормативного Ы: а) в начале слова при тесном слиянии с предшествующим словом, оканчивающимся на твердый согласный (*дом-[u]-сад*); б) после предлогов и приставок, оканчивающихся на твердый согласный (*из-[u]ндии, меж[u]нститу-тутский*); в) в сложных словах, первая часть которых оканчивается на твердый согласный, а вторая начинается с буквы И (*нед[u]нститут, гос[u]нспекция*).

## 1.3. Нормы произношения согласных.

### 1.3.1. Глухие и звонкие согласные. Типичные ошибки:

а) неразличение П-Б (*[б]анедельник, араб.*); С-З, Ш-Ж (*ср[á]с[у], у[ш]é у[ш]л[á] исп.*), К-Х (*те[к]нологический, исп., порт., фр.*);

б) отсутствие оглушения и озвончения согласных внутри слова: *по[д]писать, во[к]зал* и на стыке слов: *[с] братом, и[з] Парижа (франц.)*.

### 1.3.2. Твердые и мягкие согласные. Типичные ошибки:

а) отсутствие мягкости при произношении интернационализмов: *му[зэ]й, [тэлэ]видение (исп.)*;

б) произношение мягкого Ж' в интернационализмах: *ре[ж']им, [ж']илет, [ж']ест (франц.)*.

1.3.3. Произношение некоторых буквосочетаний. Типичные ошибки — отсутствие ассимиляции в буквосочетаниях СЧ, ЗЧ (*[сч]атье, зака[зч]ик*); СШ, ЗЖ (*вы[сш]ий, по[зж]е*); чтение непроемких согласных в буквосочетаниях ЗДН, СТЛ, ВСТВ, СТСК и т.п. (*поздно, счастливый, чувство, расистский*).

1.3.4. Типичные ошибки произношения русских согласных, связанные с влиянием родного языка (языка-посредника). Например, для испаноговорящих студентов это:

а) смешение Б и В внутри слова, чаще в интервокальной позиции: *забы[б]ать (забывать), ó[в]а (оба)*, а также после некоторых согласных: *д[б]а (два), б[б]а (буква)*;

б) произношение интернационализмов, близкое к звучанию соответствующих слов в родном языке: *[с'икó]лог (психолог) — ср. исп. [sikólogo] (psicólogo); [сэу-дó]ним (псевдоним) — ср. исп. [seudónimo] ((p)seudónimo); [эстад'иом] (стадион) — ср. исп. [estadio] (estadio)*;

в) произношение согласного С в начале слова перед согласными П, Т, Ф, П', Т', Ф' и др. с добавлением «вокального» элемента: *[э]спрóсит, [э]странá, [э]стéпень*;

г) произнесение согласного Н на месте М в конце слова с ударением на последнем или предпоследнем слоге: *[натóн] (потом); [р[á]зун] (разум) (исп.)*.

## 1.4. Нормы интонирования русского предложения.

Типичные ошибки: а) произнесение повествовательного предложения с восходящей интонацией (характерно для франкофонов); б) неверное выделение логи-

ческого центра (темы и ремы) в повествовательном предложении; в) неправильное интонирование разных типов вопросительных и восклицательных предложений.

Данный аспект также тесно связан с проблемой интерференции, и его изучение должно содержать элементы сопоставления типов интонации в русских предложениях и соответствующих им предложениях родного языка.

## II. Морфологические и морфолого-синтаксические нормы.

### 1. Имя существительное.

#### 1.1. Категория рода.

##### 1.1.2. Определение рода несклоняемых неодушевленных существительных.

Типичные ошибки — определение рода по нормам родного языка (*интервью* (ж.) — ср. франц. *interview* (f); *кашине* (м.) — ср. франц. *cache-nez* (m)).

1.1.3. Род существительных, обозначающих профессию. Типичные ошибки — искусственное конструирование специальных форм или неверное определение рода для персон женского пола (*наша президента* или *наша президент*).

1.1.4. Определение рода несклоняемых географических названий, названий периодических изданий и т.п. иноязычного происхождения. Типичные ошибки — определение рода по нормам родного языка (*Перу* (м.) — ср. исп. *El Perú* (m); *Эль Мундо* (м.) — ср. исп. *El Mundo* (m)).

#### 1.2. Категория числа.

##### 1.2.1. Употребление существительных *Singularia tantum* и *Pluralia tantum*.

Типичные ошибки: *мой деньги* (ед. ч.) — ср. англ. *money*, *эти молодежи* (мн. ч.) — ср. исп. *juventudes*, *jóvenes*; *свадьбы* (мн. ч.) — ср. исп. *vodas*.

1.2.2. Смысловые и стилистические различия между формами единственного и множественного числа некоторых существительных. Типичные ошибки — неразличение слов *время* — *времена*, *мозг* — *мозги*, *седина* — *седины* и т.п.

1.2.3. Смысловые и стилистические различия между вариантами форм множественного числа некоторых существительных. Типичные ошибки — неразличение значений форм *тоны* — *тона*, *зубы* — *зубья*, *листы* — *листья*, *корпусы* — *корпуса* и т.п.

### 2. Имя прилагательное. Наречие.

2.1. Различие в образовании и употреблении прилагательных и существительных, обозначающих национальность. Типичные ошибки: *иностранный* вместо *иностранец* (ср. исп. *extranjero* (n, adj.), *американский* вместо *американец* (ср. англ. *american* (n, adj.)).

2.2. Различие в употреблении некоторых однокоренных прилагательных и наречий. Типичные ошибки — неразличение *русский/по-русски*, *важный/важно*, *интересный/интересно*, *необходимый/необходимо* (ср. исп. *hablar ruso/el idioma ruso*; франц. *c'est très interessant parler avec lui / ce film est très intéressant*) и т.п.

### 3. Местоимение.

3.1. Различие в употреблении личных местоимений ОН, ОНА, ОНО, ОНИ и возвратного местоимения СЕБЯ в косвенных падежах. Типичные ошибки: *Друг решил поехать к нему* (вместо *к себе*) *домой*.

3.2. Различие в употреблении притяжательных местоимений ЕГО, ЕЕ, ИХ и СВОЙ (СВОЯ, СВОЕ, СВОИ) Типичные ошибки: *Он любил его* (вместо *свою*) *сестру*.

3.3. Различие в употреблении неопределенных местоимений с частицами -ТО и -НИБУДЬ. Типичные ошибки: *Ты что-то сказал?* / *Скажи что-то* (вместо *что-нибудь*)! — ср. исп. *¿Dijiste algo?/¡Dime algo!*; франц. *As-tu dit quelque chose? / Dis-moi quelque chose!*

### III. Лексические нормы.

#### 1. Точность словоупотребления.

1.1. Паронимы, имеющие интернациональный корень и переводимые на родной язык (язык-посредник) одним словом. Типичные ошибки — неправильные словосочетания (*логичный* (вместо *логический*) *анализ* — ср. англ. *logical analyses*).

1.2. Близкие друг другу по значению однокоренные и неоднокоренные слова, имеющие бóльшую семантическую дифференциацию, чем соответствующие слова родного языка (языка-посредника), или отличающиеся от коррелятов ситуативностью употребления: *учить (что?)* — *учить (кого?, чему?)* — *учиться* — *изучать* — *заниматься*, ср. исп. *estudiar* — *enseñar* — *aprender*; *использовать (что?)* — *пользоваться (чем?)* — *употреблять (что?)* — *применять (что?)*, ср. исп. *usar* — *utilizar* — *emplear*. Типичные ошибки: *Дома я много изучаю*; *На уроке студенты используют словарь*.

1.3. Разные русские лексемы, переводимые на родной язык (язык-посредник) одним и тем же словом: *знать* — *уметь* (ср. исп. *saber*, франц. *savoir*), *находиться* — *встречаться* (ср. исп. *encontrarse*, франц. *se rencontrer*). Типичные ошибки: *Я знаю плавать*; *Этот элемент не находится в природе в свободном состоянии*.

1.4. Различие в значении и употреблении интернационализмов и слов с русскими корнями: *дискуссия* — *спор*, *оппонировать* — *возражать*, *приватный* — *частный*. Типичные ошибки: *Он оппонировал это решение*.

1.5. Русские слова с интернациональной основой, имеющие в родном языке (языке-посреднике) сходные по звучанию лексемы с иным значением (так называемые «ложные друзья переводчика»): ср. *интеллигенция* и исп. *inteligencia* (*ум, разум*), *авторитет* и исп. *autoridad* (*власть*), *корреспондент* и исп. *correspondiente* (*соответствующий*).

#### 2. Лексическая сочетаемость.

Невозможность буквального перевода словосочетаний родного языка (языка-посредника) на русский язык: ср. исп. *hacer una pregunta* (*букв. сделать вопрос*), англ. *Strong tea* (*букв. сильный чай*), франц. *faire son lit* (*букв. делать постель*).

#### 3. Выразительность и уместность словоупотребления.

3.1. Синонимы. Знание семантических и стилистических оттенков слов: *жена* — *супруга*; *есть* — *кушать*; *приятный* — *милый* — *обаятельный* — *симпатичный*. Типичные ошибки: *Вечером я кушаю рис*.

3.2. Фразеологизмы. Типичные ошибки: стремление дословно перевести идиому с родного языка на русский (*Я голодный как охотник* — ср. англ. *I am hungry as a hunter*).

#### IV. Синтаксические нормы.

##### 1. Нормы построения словосочетания.

1.1. Глагольное управление. Типичные ошибки — неправильные словосочетания вследствие несовпадения форм управления в русском и родном языке (*спросить (кого?) — задать вопрос (кому?)*), ср. исп. *preguntar a alguien — hacer una pregunta a alguien*, *ждать (кого?)* — ср. англ. *to wait for whom?*).

1.2. Именное управление. Типичные ошибки — употребление инфинитива после предлогов ДО, ПОСЛЕ, ПЕРЕД, ДЛЯ, ПО, ИЗ-ЗА и др. (*до обеда* — ср. исп. *antes de comer*; *для отдыха* — ср. исп. *para descansar*).

##### 2. Нормы построения простого предложения.

2.1. Роль порядка слов в простом предложении (смыслоразличительная функция; стилистические ограничения). Типичные ошибки — использование только прямого порядка слов.

2.2. Место отрицательной частицы НЕ, первой части союза НЕ ТОЛЬКО ... (НО И ...), частицы ТОЛЬКО и т.п. в зависимости от логического центра (ср. в испанском и французском языках строго фиксированная позиция соответствующих частиц и союзов перед предикатом). Типичные ошибки: *Я не чувствую себя хорошо*.

##### 3. Нормы построения сложного предложения.

3.1. Употребление союзного слова КОТОРЫЙ в придаточном определительном. Типичная ошибка — пропуск этого слова (*Это книга я говорил о* — ср. англ. *This is the book I was speaking about*).

3.2. Ограничения в употреблении инфинитива после союзов ДО ТОГО КАК, ПРЕЖДЕ ЧЕМ, ЧТОБЫ и т.п. Типичные ошибки — замена союзов предлогами (*Я позвонил ему после он приехал*).

3.3. Видо-временные соотношения между действиями в разных частях сложного предложения.

3.4. Употребление будущего времени глагола в придаточном условном (ср. невозможность употребления будущего времени в испанском языке после условного союза SI).

##### 3.5. Правила трансформации прямой речи в косвенную:

а) отсутствие согласования времен (в отличие от испанского, французского и др. языков);

б) изменение лица субъекта;

в) оформление вопроса без вопросительного слова. Типичная ошибка: замена ЛИ словом ЕСЛИ (*Я не знаю, если он придет*).

#### V. Речевой этикет.

1. Основные особенности русского речевого этикета: а) в официальной ситуации; б) в неофициальной ситуации; в) в полуофициальной ситуации. Типичные ошибки: использование этикетных форм, свойственных родному языку и несвойственных русскому (*Кто это говорит, пожалуйста?*; *Можно открыть окно, пожалуйста?*).

2. Национальная специфика речевого этикета (в зависимости от конкретной аудитории): разрешенные и запрещенные темы разговора; темп речи; громкость; степень остроты беседы; энергичность/сдержанность при общении; допустимость лести по отношению к собеседнику; искусство комплемента; самоуничижение при беседе и т.п.

3. Роль невербальных средств общения при соблюдении этикетных норм (мика, жесты, поза, дистанция между собеседниками и т.п.).

Таковы, на наш взгляд, основные моменты в курсе «Русский язык и культура речи для иностранных студентов», на которые следует обратить внимание, если мы хотим избежать ошибок, связанных с интерференцией. Естественно, мы не приводим в данной статье всех тем, рекомендуемых к изучению в данном курсе, — это не входило в нашу задачу (ибо курс содержит довольно объемный материал, который здесь по понятным причинам не рассматривался). Тем не менее перечислим основные методические принципы, которыми необходимо руководствоваться при обучении иностранцев культуре русской речи:

- адаптированное изложение общетеоретических тем курса;
- отбор иллюстративного лексического материала с учетом рамок лексического минимума I сертификационного уровня;
- аналитичность при изучении языкового материала;
- систематизация получаемых знаний;
- национальная ориентированность, т.е. учет специфики языковой системы родного языка (языка-посредника) и языковой картины мира носителей разных языков;
- преимущественно практическая (коммуникативная) направленность обучения.

Полагаем, что для наибольшей эффективности прохождения студентами-иностранцами курса «Русский язык и культура речи» было бы целесообразно создать для них специальное пособие на основе положений, изложенных в данной статье.

## ЛИТЕРАТУРА

- [1] Будильцева М.Б., Новикова Н.С., Серова Л.К. Русский язык и культура речи. Учеб. пособие для студентов-иностранцев. — М.: Изд-во РУДН, 2009. [Budilceva M.B., Novikova N.S., Serova L.K. Russkij yazyk i kultura rechi. — M.: Izd-vo RUDN, 2009.]
- [2] Будильцева М.Б., Новикова Н.С., Пугачев И.А., Серова Л.К. Культура русской речи: Учеб. пособие для изучающих русский язык как иностранный. — М.: Русский язык. Курсы, 2010. [Budilceva M.B., Novikova N.S., Pugachev I.A., Serova L.K. Kultura russkoj rechi. — M.: Russkiy yazyk. Kursy, 2010.]
- [3] Будильцева М.Б., Новикова Н.С., Пугачев И.А., Серова Л.К. Контрольные тесты к курсу «Культура русской речи» для иностранных студентов. — М.: Русский язык. Курсы, 2010. [Budilceva M.B., Novikova N.S., Pugachev I.A., Serova L.K. Kontrolnye testy k kursu «kultura russkoj rechi» dlya inostrannyh studentov. — M.: Russkiy yazyk. Kursy, 2010.]

## **INTERFERENCE AND COMPARATIVE ASPECT IN TEACHING THE COURSE “RUSSIAN LANGUAGE AND SPEECH CULTURE” TO FOREIGN STUDENTS**

**M.B. Budiltseva, N.S. Novikova**

Chair of the Russian Language  
Engineering Faculty  
Peoples' Friendship University of Russia  
*Ordjonikidze str., 3, Moscow, Russia, 117923*

The article studies interference of the Russian language and native languages of foreign students in the process of learning Russian speech culture. The authors analyze common interference-caused mistakes, propose the list of important points to avoid such mistakes and outline the main principles of the course “Russian Language and Speech Culture for foreigners”.

**Key words:** Russian speech culture for foreigners, interference, common mistakes, oral communication, social and cultural environment, official and professional spheres.